

УДК 801.3

А. С. Савенко

МОТИВАЦИОННО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОРНИТОНИМОВ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье представлены результаты комплексного мотивационно-сопоставительного анализа наименований птиц в русском, английском и французском языках. Исследование осуществлено на большом фактическом материале с привлечением показаний языкового сознания носителей данных языков.

Ключевые слова: сопоставительная мотивология, мотивационно-сопоставительный анализ, мотивировочный признак, классификационный признак, мотивированность.

Значительное внимание лингвистов к сопоставительному исследованию языка в синхронии появилось в начале 30-х годов XX в. В. Матезиус полагал, что «к правильному научному анализу конкретного языка можно прийти только на синхронной основе, то есть в результате всестороннего анализа языка на данном временном отрезке; при этом необходимо использовать методы аналитического сравнения, т. е. проводить сравнение языков без учета их генетического родства, направленное на то, чтобы отчетливо выявились существенные черты» [1, с. 12].

Представленное в статье исследование выполнено в рамках сопоставительной мотивологии – науки, изучающей лексическую систему двух или более языков (или форм одного языка) с точки зрения мотивированности методом сопоставления их друг с другом.

Объектом исследования являются наименования птиц в неродственных языках – русском, английском и французском. Привлечение лексических единиц разных языков для мотивационно-сопоставительного анализа обусловлено несколькими причинами.

Согласно Ст. Ульману, «сопоставление одного языка с другими языками... является наиболее перспективным методом выявления характерных черт и тенденций семантической структуры языка» [2, с. 251]. Поэтому в сопоставительных исследованиях нельзя ограничиться только выявлением расхождений, одинаково существенно и описание общего, совпадающего, причем «очень важным является выяснение характера и удельного веса специфического и общего» [1, с. 5].

Ведущим методом сопоставительной мотивологии является сопоставительный метод, основным приемом которого выступает мотивационно-сопоставительный анализ лексики разных языков. Мотивационно-сопоставительный анализ рассматривается в работах И. Е. Козловой как «один из видов сопоставительно-типологических исследований» и характеризуется как «специальная, частная, характерологическая, качественно-количественная и структурно-функциональная типология особой мотивологической направленности» [3, с. 55].

Сопоставление лексических единиц разных языков предполагает их описание по одним и тем же кри-

териям. Трудность анализа лексического материала заключается в неадекватности его представления в разных языках. В связи с этим в сопоставительной мотивологии важно подготовить исследуемый материал к мотивационно-сопоставительному анализу [подробнее см. 4, с. 85–90].

В задачи статьи входит определение специфики явления мотивации слов в русском языке в сопоставлении с английским и французским языками. В качестве материала исследования было взято 200 наименований птиц русского языка и, соответственно, 200 орнитонимов английского и французского языков, соотнесенных друг с другом посредством международной латинской терминологии.

Для сопоставления наименований птиц русского и английского языков с французскими орнитонимами были использованы результаты мотивационно-сопоставительных исследований, отраженные в диссертационной работе И. Е. Козловой [3]. Поскольку тематическая группа (ТГ) орнитонимов французского языка соответствует требованиям, предъявляемым к материалу мотивационно-сопоставительного анализа, и не отличается по количественному составу от анализируемого материала данной работы, это позволило объективно сопоставить соответствующие лексемы.

В результате проведенного мотивационно-сопоставительного анализа было установлено, что ТГ орнитологической лексики русского языка насыщена мотивированными (89 %) и полумотивированными (11 %) лексическими единицами (ЛЕ). Орнитонимы английского языка характеризуются меньшей степенью мотивированности по сравнению с тематической группой русского языка (ср.: 83 %). Наиболее частотным типом соотношения ЛЕ русского и английского языков является тип *мотивированная ЛЕ* – *мотивированная ЛЕ* (59 %). Например, ЗЕЛЕН/УШКА (МЗ (мотивационное значение): ‘птица <с оперением> зеленого <цвета>’) – англ. GREEN/FINCH (МЗ: ‘зяблик <с оперением> зеленого <цвета>’); КИТ/о/ГЛИАВ (МЗ: ‘<птица с большой, как у> кита, головой’) – англ. SHOE/BILL (МЗ: ‘<птица с> клювом, <похожим на> башмак’); ЛАСТ/оч/КА (МЗ: ‘птица, <хвост которой похож на> ласты’) – англ. SWALLOW (МЗ: ‘<птица, которая> глотает <воду на лету>’). Тип *мо-*

тивированная ЛЕ – полумотивированная ЛЕ (МО/ев/КА (МЗ: ‘птица, <которая гнездится в> мае’) – англ. *tar/ROCK* (МЗ: ‘<птица, которая живет на> скалах’); РЯБИН/НИК (МЗ: ‘птица, <которая питается ягодами> рябины’) – англ. *FIELD/fare* (МЗ: ‘<птица, которая живет на> полях’)) представлен значительным количеством орнитонимов (18 %), однако число полумотивированных и немотивированных наименований птиц английского языка приблизительно одинаковое.

В этом отношении можно говорить о ярко выраженной тенденции к мотивированности орнитологической лексики русского языка по сравнению с лексикой английского языка.

Результаты анализа наименований птиц русского и английского языков с точки зрения их мотивированности, сопоставленные с данными мотивологических исследований на материале французского языка, позволили сделать следующие выводы. Количество мотивированных наименований птиц составляет 83 % в английском и 86 % во французском языках. Здесь прослеживается определенное *сходство* в мотивированности языковых единиц анализируемой ТГ английского и французского языков. Такие количественные данные опровергают высказывание Ст. Ульмана об «одинаково слабой степени мотивированности французского и английского языков» [2, с. 256].

Предположение, высказанное Ш. Балли, а позднее и З. В. Беркетовой, о том, что «все языки располагают мотивированными образованиями приблизительно в равной степени» [5, с. 37], справедливо в нашем случае лишь для родственных языков (ср. русский, украинский, польский / английский, французский).

Поскольку доля мотивированных номинаций в английском и французском языках не сильно отличается, то говорить о большей произвольности английского слова по сравнению с французским оснований нет.

Мотивационно-сопоставительный анализ мотивировочных признаков (МП) позволяет исследовать мотивированные наименования птиц с точки зрения выражения в их морфо-семантической структуре МП для выявления специфики их набора в русском, английском и французском языках, особенностей их осознания носителями сопоставляемых языков.

Как справедливо отмечает И. Е. Козлова, «выбор свойств и признаков предметов при их наименовании имеет большое значение как для функционирования данного наименования в языке, так и для всей лексико-семантической системы языка» [3, с. 114].

МП является одним из ключевых понятий мотивологического исследования. МП понимается как выражение «в слове непосредственно или опосредованно номинационного признака обозначаемого» [6, с. 24]. Мотивировочные признаки могут отражать как существенные, так и менее существенные свойства предметов (ср., например, МП, указывающий на принадлежность птицы к ее роду, виду и семейству). Это зависит от ряда факторов – от опыта информанта,

мотивирующего ЛЕ, социальной принадлежности, возраста, но главное – от того, какое свойство реалии информант считает наиболее важным для характеризующей ЛЕ.

В зависимости от характера МП, соотносимого с номинационным признаком (НП), в тематической группе наименований птиц выделяются 10 основных групп [подробнее см. 7, с. 68–74]. Приведем пример лишь некоторых групп:

1. МП, связанный с местом обитания птицы:

Рус. – ГУМЕННИК – МП: <обитает на> гумне, НП: обитает на полях (орн. справка: «Во время перелетов часто пасутся на зеленях, на убранных хлебных полях, а зимой – на рисовых полях и местах, бывших под огородными культурами» [8, с. 122]); КРАПИВНИК – МП: <живет в> крапиве, НП: обитает среди травы (орн. справка: «Ловкость, с которой эта подвижная птица беспрестанно шмыгает между деревьями, ветвями кустарников, в валежнике или перебегает по земле среди травянистых растений, позволяет безошибочно определить в ней крапивника» [8, с. 497]).

Англ. – SANDERLING МП = НП: живет на песчаных местах (орн. справка: «They winter on *sandy beaches*» («Зимуют на *песчаных* пляжах»)) [9, с. 470]); BARN-OWL – МП: сова, <обитает в> амбарах, НП: сова, селится у поселений человека (орн. справка: «Держится главным образом вблизи поселений человека» [8, с. 397]).

2. МП, связанный с внешним видом птицы:

Рус. – ГАЙЧКА – МП: <черное пятно на голове, как> гайка, НП: голова сверху черная (орн. справка: «Голова сверху черная: темная шапочка заходит далеко назад, захватывая и затылочную область» [8, с. 537]); ГОРЛИЦА – МП: особое горло, НП: большой зоб (орн. справка: «Не происходит ли название от пятна на *горле*, которое имеет горлица?» [10, с. 375]).

Англ. – GOLDENEYE – МП: золотой глаз, НП: пятно напротив глаз (орн. справка: «...has conspicuous white patches in front of the *eyes*» («Имеет заметные белые пятна напротив глаз»)) [9, с. 340]); WRYNECK – МП: кривая шея, НП: вертит шейей (орн. справка: «...named for their habit of twisting their *necks*» («Названа за свою привычку вертеть шейей»)) [9, с. 912]).

Фр. – GROSBEK – МП: толстый клюв, НП = МП (орн. справка: «Дубонос отличается конусообразным, очень *толстым* клювом. Своим могучим клювом он способен разрушить любую деревянную клетку» [8, с. 321]).

Мотивационно-сопоставительный анализ мотивировочных признаков сопоставляемых языков выявил следующие особенности набора МП.

Орнитологическая лексика русского языка примерно в одинаковой степени представлена МП, связанными с голосом (21 %), внешним видом (20.5 %) и манерой поведения (23 %) птицы. Орнитонимы англ.

лийского языка характеризуются наличием МП, связанного с манерой поведения птицы (21 %), который количественно представлен в сопоставляемых языках равномерно. Однако наименования птиц английского языка, МП которых связан с голосом птицы, составляют только 10 % по сравнению с орнитонимами русского языка.

В русских и английских наименованиях птиц выделяется признак, связанный с местом, откуда была привезена птица. Такой МП был зафиксирован только на материале ТГ русского и английского языков.

На материале английского языка был выявлен МП, указывающий на род, вид, семейство птицы. Данный признак является наиболее распространенным в английских наименованиях птиц – 21.5 %.

Анализируя материал МСА мотивировочных признаков русского и английского языков, можно сделать вывод о том, что доминантной чертой русских орнитонимов является наличие МП, связанных с голосом и внешним видом птицы, а в качестве отличительной черты орнитологической лексики английского языка можно назвать МП, указывающий на род, вид, семейство птицы.

Существенных различий в наборе МП в русском и французском языках не наблюдается, хотя наиболее распространенным МП во французском языке является признак, связанный с манерой поведения птицы (30 %), в русском и английском языках 23 % и 21 % наименований орнитонимов характеризуются тем же МП.

В равных количествах представлен МП, связанный с внешним видом птицы, в русском и французском (20.5 % – 23 %) языках. Это объясняется тем, что «традиция называния по внешнему виду в биологии восходит к народной терминологии, но поддерживается она тем, что биологи ориентируются в видах также, прежде всего, по их внешним характеристикам» [11, с. 17].

Таким образом, традиция называния птиц по их внешнему виду обусловила наличие такого МП во всех трех сопоставляемых языках. И хотя наблюдаются некоторые различия в выборе МП для характеристики птицы (МП, связанный с видом, родом, семейством птицы, – только в английском языке), в целом система МП в русском, английском, французском языках характеризуется общностью.

Мотивационное значение слова будет неполным, если при его определении учитывать только мотивирующую часть. При определении внутренней формы слова, мотивационного значения и мотивационной формы в мотивологии важно учитывать классификационный признак (КП), который помогает осознать связь звуковой оболочки слова и его значения.

В мотивологии под КП понимается признак, «характеризующий отнесенность данного слова к конкретным или обобщенным лексико-грамматическим, тематическим классам слов и позволяющий осознать

связь звучания и значения слова» [12, с. 28]. КП является воплощением структурной мотивированности слова, который определяется путем соотнесения мотивированного слова с наименованиями, имеющими тот же КП.

В анализируемых ТГ орнитонимов КП обладает общим значением 'птица'. О значимости КП в структуре мотивированного/полумотивированного слова свидетельствуют также показания языкового сознания носителей языка.

Исследование КП в двух тематических группах наименований птиц и растений в настоящей работе подкрепляется результатами психолингвистического эксперимента, который проводился с носителями русского и английского языков на осознание ими структурного мотиватора и мотивационной модели.

В мотивологии различают два типа КП:

1) эксплицитный – формально выраженный в морфо-семантической структуре слова и заключенный в его формантной части. Например, ГОРЛ/ИЦА, НАПЕРСТ/ЯНКА, англ. KING/FISH/ER, BARB/ET;

2) имплицитный – не выраженный формально, но осознаваемый носителями языка по мотивационной модели («способ организации структуры и семантики мотивированных слов, относящихся к одной части речи и объединенных одной семантической темой» [13, с. 70]).

По результатам психолингвистического эксперимента носителями русского, английского и французского языков были выявлены следующие имплицитные КП, реализуемые в мотивационной модели: *существительное + существительное* (хотя во французском языке наиболее регулярно актуализируются модели *существительное + прилагательное*: ROUGE/QUEUE (rouge – красный, queue – хвост), ROUGE/GORGE (rouge – красное, gorge – горло), COL/VERT (col = cou – шея, vert – зеленая):

Рус. ЛИП/о/ХВОСТ, ШИЛО/ХВОСТ/ь; КИТ/о/ГЛАВ, МОЛОТ/о/ГЛАВ; ЧЕЛН/о/КЛЮВ, ШИЛО/КЛЮВ/КА; англ. LOVE/BIRD, LYRE/BIRD; IBIS/BILL, SHOE/BILL; фр. BEC/en/CUILLER.

Русский язык по сравнению с английским языком характеризуется меньшей распространенностью словосложения, поэтому количественная наполняемость группы с имплицитным КП в английском языке выше (ср. орн. – BIRD реализуется в 16 ЛЕ).

Отличительной чертой русского языка является достаточно большое количество КП в ТГ орнитологической лексики (23 КП) в сравнении с английским языком, в ТГ которого наблюдается 7 КП.

Сопоставив данные МСА классификационных признаков русского и английского языков с результатами анализа КП французского языка, было установлено, что тематическая группа наименований птиц французского языка характеризуется большей долей КП (26) наряду с русским языком, тогда как английский язык представлен наименьшим количеством КП.

Большая распространенность аффиксаций по сравнению со словосложением свидетельствует о большей произвольности содержания производного слова. Дж. Опп отмечает следующее: «French, as is well known, displays with other Romance languages a marked preference of derivation as against composition, or, shall we say, allusiveness of this method is well brought out by comparison with English» («Французский язык, как известно, с другими романскими языками отдает заметное предпочтение деривации, чем словосложению, иносказательность этого метода хорошо прослеживается в сравнении с английским языком» [переведено мною – А. С.] [14, с. 59].

Количество мотивационных моделей в английском языке тоже невелико (2). Во французском языке их значительно больше. В этом отношении предположение, высказанное в работе С. Г. Шафикова [15, с. 62], прямо противоположно: «Удельный вес многоморфемных, структурно-мотивированных номинаций в английском языке несколько выше, чем во французском. Общая тенденция к «простым» словам, характерная для каждого из сопоставляемых языков, здесь в большей степени проявляется в отношении французского языка. Соотношение типов полностью и частично мотивированных номинаций в сопоставляемых языках показывает значительное превосходство первого типа над вторым в английском языке».

В итоге проведенного нами комплексного мотивационно-сопоставительного анализа орнитологической лексики русского языка в сравнении с лексикой ан-

глийского и французского языков была определена *специфика мотивационной системы русского языка*.

1. Лексика анализируемых тематических групп русского языка характеризуется высокой степенью мотивированности языковых единиц.

2. Орнитологическая лексика русского языка примерно в одинаковой степени представлена мотивировочными признаками, связанными с голосом, внешним видом и манерой поведения птицы.

3. Наименования птиц и растений русского языка характеризуются наличием простого мотивировочного признака (состоящего из одного сегмента). По частеречной принадлежности выражения мотивировочных признаков тематических групп орнитонимов русский язык обнаруживает тенденцию к использованию именных лексем (а именно существительного).

4. Мотивационное значение русского наименования птицы и растения эже мотивационного значения адекватной лексической единицы английского языка (английское слово в дополнение к характеристике птицы и растения указывает и на их род или вид).

5. Тематические группы орнитологической лексики русского языка характеризуются достаточно большим количеством классификационных признаков.

6. Классификационный признак в русских наименованиях птиц выражен эксплицитно, что обусловлено своеобразием словообразовательной системы русского языка, для которой типичен аффиксальный способ словообразования.

Список литературы

1. Гудавичус А. Й. Сопоставительная семасиология литовского и русского языков. Вильнюс, 1985. 175 с.
2. Ульман С. Семантические универсалии // Новое в лингвистике. М., 1970. Вып. 5. С. 250–299.
3. Козлова И. Е. Специфика явления мотивации слов в русском языке: дис. ... канд. филол. наук. Томск, 1999. 287 с.
4. Савенко А. С. Особенности мотивационно-сопоставительного анализа: материал и методика // Вестн. ТГПУ. Томск, 2005. Вып. 3 (47). С. 85–90.
5. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М., 2001. 416 с.
6. Блинова О. И. Русская мотивология: учеб.-метод. пособие. 3-е изд. Томск, 2005. 68 с.
7. Савенко А. С. Особенности осознания мотивировочных признаков носителями русского и английского языков // Вестн. ТГПУ. 2006. Вып. 5 (56). С. 68–74.
8. Жизнь животных. Т. 5. М.: Просвещение, 1986. 527 с.
9. The New Encyclopaedia Britannica. P. B. Norton, J. J. Esposito. Chicago: Encyclopaedia Britannica, Inc., 1994. 1080 p.
10. Аксаков С. Т. Записки охотника Оренбургской области. М., 1987. 528 с.
11. Голев Н. Д. О некоторых общих особенностях принципов номинации в диалектной лексике флоры и фауны // Русские говоры Сибири. Томск: Изд-во Том. ун-та, 1981. С. 17–28.
13. Адилова А. Д. Основы мотивологического анализа. Кокшетау, 1999. 118 с.
14. Нестерова Н. Г. Мотивационное значение слова и его статус: дис. ... канд. филол. наук. Томск, 1987. 187 с.
14. Orr J. Words and Sounds in English and French. Oxford, 1953. 279 p.
15. Шафиков С. Г. Структурно-семантические параметры английской номинации и ее системный анализ: учеб. пособие. Уфа, 1993. 62 с.

Савенко А. С., кандидат филологических наук, доцент.

Томский государственный педагогический университет.

Ул. Киевская, 60, г. Томск, Томская область, Россия, 634061.

E-mail: saven@mail.ru

Материал поступил в редакцию 19.05.2010

A. S. Savenko

MOTIVOLOGICAL COMPARATIVE ANALYSIS OF ORNITHONIMS IN THE RUSSIAN, ENGLISH AND FRENCH LANGUAGES

The article presents the results of complex motivological comparative analysis of birds names in the Russian, English and French languages. The research has been realized on the basis of large number of facts with mobilization of language consciousness statements of Russian and English speakers.

Key words: *comparative motivology, motivological comparative analysis, motivated sign, classification sign, motivation.*

Tomsk State Pedagogical University.

Ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Tomskaya oblast, Russia, 634061.

E-mail: saven@mail.ru